

lorena kraus elsin  
universidad de los andes  
octubre/2005

## **Paisajes de la memoria**

Hace más de dos años que me encuentro en la tarea de traducir del alemán al español los diarios de viaje que escribió mi abuelo, Erwin Kraus, en sus expediciones por la alta montaña colombiana en la década de 1940.

El objetivo de las traducciones fue inicialmente el de la recopilación y publicación de las mismas a través del CESO<sup>1</sup>, con la idea de divulgar y dar a conocer, en el ámbito de las ciencias sociales, su valor histórico, geográfico y etnográfico.

Ahora bien, el hecho de manipular una fuente primaria que deviene en objeto relacional y de estar inmersa en este proceso, un proceso artesanal que demanda tiempo, paciencia y dedicación, me llevó a ver la multiplicidad de dimensiones implícitas en el ejercicio de la traducción del diario de viaje: diálogo con mi pasado, resignificación de un presente, traducción y elaboración de un futuro material audiovisual que evidencia ese ir y venir mental por los paisajes de las memorias de mi abuelo.

---

<sup>1</sup> Centro de Estudios Socioculturales e Internacionales de la Universidad de los Andes.

**Diario de Viaje:** (1)Estructura - (2)Contenido - (3)Silencios  
- (4)Experiencia y Herramienta de creación.

*Más vale el silencio de las grandes alturas,  
que el charlotear inane de la hormiguilla que trepa sus flancos.<sup>2</sup>*

*Erwin Kraus*

*¡Cuántas cosas,  
ciegas y extrañamente sigilosas!  
Durarán más allá de nuestro olvido;  
no sabrán nunca que nos hemos ido.<sup>3</sup>*

*Jorge Luis Borges*

..... (1)

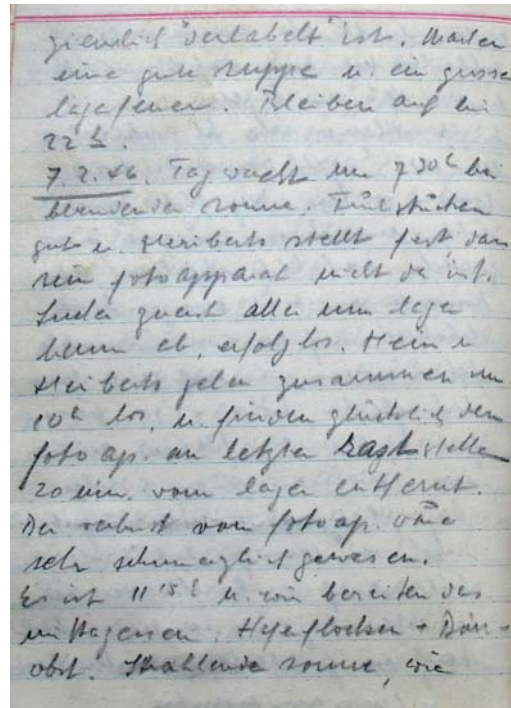
Los diarios son cuadernillos pequeños de 15 x 20 cm. aproximadamente, rayados y de tapa dura. El autor -Erwin Kraus- escribe en tinta y en español el título del diario, las fechas, los nombres de los participantes y los guiones de las tomas que planea filmar; el resto está escrito en lápiz y en alemán. La caligrafía es dispar, pasando de fácilmente legible a temblorosamente ininteligible, dependiendo del momento y circunstancias en que se escribe y de lo tajado que está el lápiz.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Kraus, Erwin (1939, Junio). Ascenso a la Sierra Nevada de Santa Marta. *Revista Pan No.31*. Bogotá.

<sup>3</sup> Borges, Jorge Luis. Las cosas. En *Elogio de la sombra*. Emecé Editores S.A 1969 y 1996. Argentina. Pág. 39.

<sup>4</sup> Anexo 1



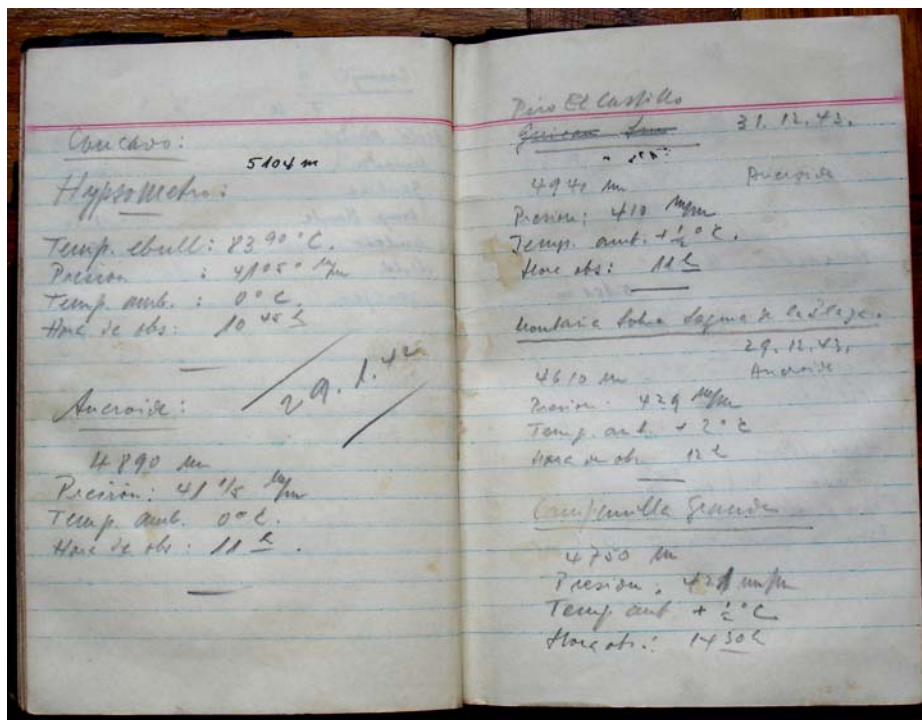
Están escritos día a día y en cada día hay varias "entradas" que son distinguibles por horas. También contienen guiones para filmaciones, mapas y rutas de recorridos, dibujos espontáneos, una lista de mediciones y cálculos para cada uno de los picos, así como un detalle de cuentas y precios de gastos al final. Siempre tenía el diario a la mano y cada que podía lo sacaba para hacer una anotación sobre el momento.

A partir de cada uno de los contenidos mencionados puedo construir y desarrollar una red de datos que me abre el camino para acercarme a la realidad que relata el diario.

En orden de importancia, de atrás para adelante, tomo la lista de cuentas y precios de gastos como marco contextual para ubicarme en un momento específico, cuando una limonada costaba 6 centavos y la contratación de un "muchacho" acompañante 3.50 pesos. Con estos datos sencillos se puede hacer una mejor idea del tipo de viaje que llevaban y de los gastos que no son mencionados en el escrito, quizá por superfluos, como la compra de alpargatas para un "muchacho", el envío de un par de telegramas, la limpieza de zapatos y un par de cervezas -en más de una ocasión-. Se trata acá de piezas que completan de cierta forma el total de la narración y permiten profundizar en la cotidianidad de los viajeros. En segunda instancia se encuentran los

datos<sup>5</sup> recopilados para calcular la altura de cada uno de los picos: anotaciones exactas, con fecha, nombre y hora en que toma con el hipsómetro<sup>6</sup> la temperatura de ebullición del agua, la presión atmosférica y la temperatura ambiente.<sup>7</sup>

Anexo 2



En tercer lugar están los dibujos espontáneos, no son muy frecuentes debido a la existencia y el uso paralelo de un cuaderno de bocetos que cargaba continuamente junto con el diario, donde dibujaba y hacía los borradores en carboncillo de cuadros que le gustaría pintar. Estos dibujos sirven como ilustraciones del relato pues tienen una relación directa con el contenido del mismo. ¿Qué más agradable que llegar a las imágenes de un libro?

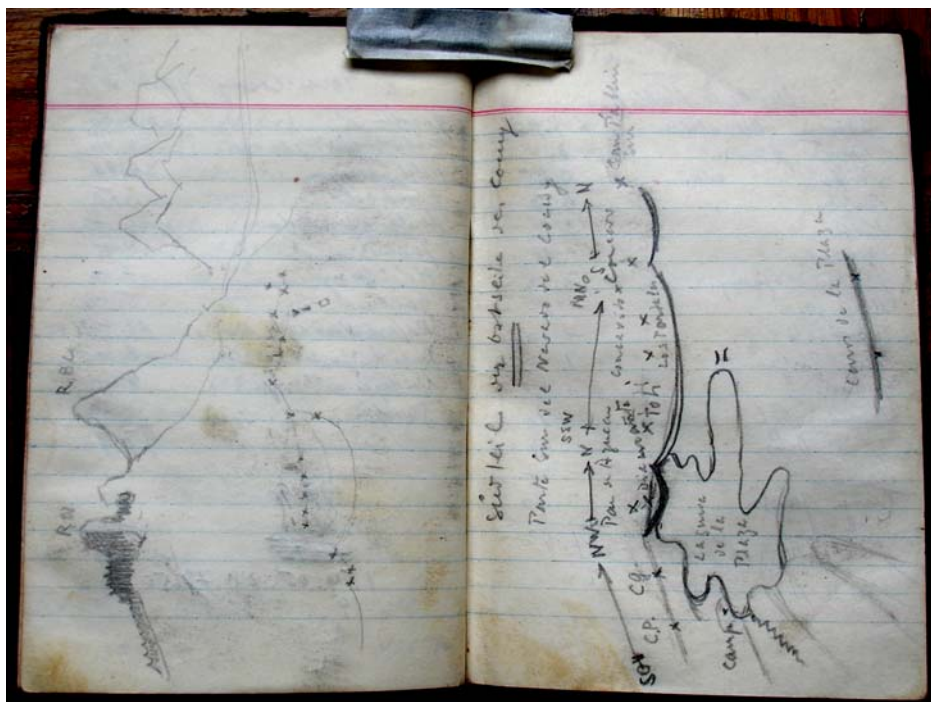
<sup>5</sup> Anexo 2

<sup>6</sup> Altimetro que utiliza la presión atmosférica en relación con el cambio del punto de ebullición del agua para determinar la altura del terreno.

<sup>7</sup> Resalto esta recopilación de datos como prueba del interés científico con el que mi abuelo emprendía sus excursiones, la dedicación y el orden con que lo hacía.



En cuarto lugar, se encuentran los mapas y las rutas que mi abuelo trazaba de los recorridos; son planos del camino que toma en relación con esbozos de la montaña. Los mapas son el resultado de la abstracción de datos empíricos recogidos juiciosamente durante el caminar y recorrer, son fruto tanto del interés por identificar como de la necesidad de hacer un registro fiel de la zona, debido en parte a la falta de mapas oficiales que había en la época. Aquí se observa, nuevamente, un afán científico por catalogar y ordenar esta suma de datos que plasmados en el papel cobran un nuevo significado y pasan de ser mera experiencia a ser documento.



Ya por último y como punto más relevante en relación con mi proyecto, aparecen los guiones para filmaciones.<sup>8</sup> Como lo dice su nombre son escritos puntuales, donde de forma bastante escueta enumera lo que quiere filmar toma por toma. Cada punto es una guía sencilla, no tiene mucho detalle descriptivo y es claro que el autor estaba familiarizado con las tomas que buscaba obtener. Anotaba frecuentemente el tipo de lente que iba a utilizar, la hora aproximada en que debía hacer la toma y la naturaleza de la misma: close-up, panorámica, etc. A juzgar por unas líneas en lápiz que cruzan los puntos mencionados, es obvio que en efecto fueron filmadas. Sé que estas películas existen, pero nunca he tenido la oportunidad de verlas. Están filmadas en 8mm y 16mm y a pesar de que mi abuelo tiene los proyectores y mi papá sabe usarlos, nunca hemos hecho una sesión que me permita acceder a ellas. Aún así, esta lamentable situación resulta adecuada para mi trabajo ya que me da el espacio para apropiarme o dejarme llevar por esos guiones; me permite reinterpretarlos desde ahora y a partir de mi punta vista. Completado este proyecto, pasaré a revisarlas como cierre de una primera fase del proceso; los veo como la imagen real al otro lado del espejo en que me estoy mirando. En este momento me encuentro trabajando a partir de tres guiones que aparecen en el Tour II, III y IV al Nevado de el Cocuy.

<sup>8</sup> Anexo 3 y 8 al final.

5. La caravana en marcha <u>Cose-up</u> de patas y rabos de <u>guata</u> y <u>pie</u> de <u>ludio</u>	20 20 30 p.	jón, haciendo <u>hogueta</u> , <u>alle so</u> <u>be el fuego</u> etc. <u>Cose-up</u> .	220 30 p.
6. <u>Vistas rápidas</u> de los <u>parámetros</u> <u>partejones</u> y otras <u>matas</u>	15 20.	11. <u>Explorando</u> el <u>camino</u> de <u>ascenso</u>	30 15 49
7. <u>Primera</u> <u>visión</u> de las <u>cimas</u> <u>nevadas</u> , <u>lente</u> <u>panorámica</u> .	16 20.	12. <u>Hogueta</u> y <u>atardecer</u>	20 15 35
8. <u>Montando</u> <u>Campamento</u> de <u>bate</u> .	16 30.	13. <u>Salida</u> del <u>sol</u> sobre el <u>Nevado</u> . ( <u>poco a poco</u> )	16 30.
9. <u>Vistas rápidas</u> de los <u>alrededores</u> del <u>Campamento</u> , <u>anillo</u> , <u>picos</u> , etc.	16 30.	14. <u>Subiendo</u> a la <u>Nieve</u> <u>Haze</u>	30.
10. <u>Escenas</u> de <u>Campamento</u> : <u>Recogiendo</u> <u>leña</u> , <u>hojas</u> de <u>pañ</u>	16 220	15. <u>Técnica</u> de la <u>escalava</u> ?	30.
		16. <u>Cose-up</u> de <u>pie</u> con <u>corraim</u> <u>plaves</u>	16 20.
		17. <u>Murajo</u> de <u>pie</u> y <u>cuerda</u> <u>Cose-up</u> de <u>manos</u> , <u>pañeta</u> etc.	16 30.

No todos los diarios son idénticos, algunos no tienen dibujos ni mapas, otros no tienen guiones, pero en general la parte que constituye el diario en sí, es decir el día a día, es estructuralmente similar en todos los que he leído.

A pesar de tener más de 60 años, se podría decir que están intactos, las tapas se encuentran un poco maltratadas y un par de páginas están humedecidas y corridas. Sin embargo, no hay una sola página que no se pueda leer.

Las características físicas de los diarios, quizá triviales, permiten hacer evidente la forma en que la manipulación y la lectura de los diarios me sitúan en un momento específico e invitan a que la imaginación recorra el contenido. La magia de la fuente primaria hace que estos objetos pervivan como contenedores de mi abuelo, están ahí llenos de información, esperando simplemente a ser descubiertos, son el puente, el nexo entre mi presente y su pasado.

..... (2)

Los Diarios<sup>9</sup> a los que me refiero en este texto y con los que he venido trabajando en el proyecto corresponden a los siguientes tours al Nevado de El Cocuy:

Tour I

5.3.1938 - 14.3.1938

Participantes: Antón Lampl, Capitán Klaus (Scadta) y E.K.<sup>10</sup>

Tour II

17.1.1942 - 3.2.1942

Participantes: Herbert Hublitß, Hein Drees, E.K.

Tour IV

28.1.1946 - 13.2.1946

Participantes: Hein Drees, Herbert Hublitß, E.K.

En proceso de traducción:

Tour V

19.3.1948 - 28.3.1948

Participantes: H.Hublittß y E.K.

Tour III (está escrito en francés)

26.12.1943 - 8.1.1944

Participantes: Fred Marmillod, Dorly Eisenhut de Marmillod, E.K.

Los diarios narran esencialmente lo que les va ocurriendo, paso a paso, a lo largo del camino. Constan de descripciones detalladas de personas y situaciones y hacen énfasis en el paisaje, la geografía y la vegetación (natural y de cultivos). Un minucioso relato del recorrido, pasando por pueblos, caseríos y caminos.

El anhelo por documentar, por recopilar información topográfica, geográfica y sociológica, es obvio. Se trata acá del trabajo del etnógrafo espontáneo.<sup>11</sup> Así, cada cierto tiempo irrumpe una medición de la hora, la temperatura del aire, la altura y la dirección en que sopla el viento.

Por ejemplo, gracias a estas prácticas, con un aneroide traído de Alemania la Oficina de Longitudes y Fronteras determinó por primera

---

<sup>9</sup> Anexo 5

<sup>10</sup> Las siglas se refieren al nombre Erwin Kraus.

<sup>11</sup> Rubiés, Joan Pau. *Travel Writing and ethnography*. Hulme Peter, Youngs Tim. *Travel Writing*. Cambridge University Press, 2002 .United Kingdom. Pág. 251.



vez, en marzo de 1939, la altura del pico más alto de Colombia, el "Olaya Herrera" -hoy pico Colón en la Sierra Nevada de Santa Marta-.<sup>12</sup> Sin embargo, el escrito no pretende ser estrictamente científico. En él aparecen anécdotas, impresiones del autor sobre sus compañeros y las personas que conoce, la fotografía, la pintura y las filmaciones. Va contando lo que ve y lo que ocurre, cómo duermen, qué comen, cómo se organizan, qué caminos recorren y cómo son los caminos recorridos, qué gente y qué pueblos conocen, etc. La descripción de prácticas cotidianas es sustancial a la hora de recrear el relato mentalmente ya que estas son las prácticas con que más fácil y más naturalmente se identifica el lector. Es un texto para sí mismo, sin pretensiones literarias ni grandilocuentes. El relato es concreto, no contiene elucubraciones. Su estrategia narrativa se ciñe en su mayoría a las leyes de la descripción, sin embargo ocasionalmente capta lo mágico del momento alejándose de ellas: "A las 20:30 llegamos al campamento después de perdernos un poco en el morro, nuestra especialidad, aprovechamos la vida nocturna en el páramo y visitamos el hada de la nieve<sup>13</sup>."<sup>14</sup>

Mi abuelo, criado y formado en occidente, tenía las herramientas para acercarse a estas experiencias pioneras de una forma particular. En su equipaje cargaba los instrumentos necesarios para aprehender y domesticar para sí mismo esta nueva realidad natural y social, y para apropiarse de la misma desde dos aproximaciones en apariencia opuestas. Por una parte hace uso de su conocimiento de tecnologías (aparatos de medición, mapas, etc.) como un medio de reconocer, conquistar, controlar y ordenar el nuevo entorno en el que se encuentra inmerso. Por otra parte, se acerca a lo desconocido desde su lado más sensible, desde un disfrute estético y poético utilizando otro tipo de expresiones (fotografía, dibujo, escritos, etc.) para así paralelamente asir ese nuevo entorno.

La tensión creada entre los dos puntos anteriores, que bien pueden ser considerados lo racional y lo irracional, definen la identidad de mi abuelo. Posiciones que frecuentemente son planteadas como encontradas, en este caso funcionan como entes complementarios que combinados definen la forma de aproximación de mi abuelo a esa realidad.

---

<sup>12</sup> Cálculo de la altura del pico "Olaya Herrera". Carta enviada a Erwin Kraus, por el Ministerio de relaciones exteriores, Oficina de longitudes y Fronteras, publicada en la revista *Pan*, número 31, el 18 de Marzo de 1939.

<sup>13</sup> Se refiere a un personaje mitológico alemán. El hada de la nieve es una dama con una gran capa que vuela por encima de la tierra, trae el invierno y con su aliento va congelando y volviendo todo blanco.

<sup>14</sup> Kraus, Erwin. Tour II Nevado del Huila. 16 de Febrero de 1944 al 8 de Marzo de 1944.

El texto respira sinceridad. Su pretendida objetividad -la descripción sin metáforas, el detalle, las enumeraciones...- es en realidad el envoltorio de su subjetividad. Escuetamente describe penurias e infortunios y de igual forma con pocas frases celebra los éxitos y coronaciones. No es muy amplio en sensaciones y sentimientos. Veo el diario como su acompañante pero no como su confidente. Aquello que no tiene relación con el viaje en cuestión es prácticamente inexistente.

..... (3)

En este punto quiero profundizar en los silencios del texto, aquello que extraño y siento relevante mencionar, así como aquellos cuestionamientos que me suscita la lectura de los diarios de mi abuelo y lo que puedo captar y leer de lo que él pensaba a través de ellos. Busco también, paralelamente, comentar el texto de Carlos Mauricio Vega, "Erwin Kraus, El Camino de la Montaña".<sup>15</sup>

a. La pregunta obvia tiene que ver con las motivaciones, razones y sensaciones que lo condujeron a escalar y a buscar llegar a la cumbre.

"Subir una montaña no es un deporte como tal sino una filosofía. Uno encuentra un reto en la montaña, pero no es ella lo que la plantea, sino que el reto está dentro de uno mismo. Uno trata de escalarla y de verla, de sentirla, e intenta compaginarse con ese tipo de globo terráqueo, y tiene acceso a cosas que los demás mortales no ven porque no van. ¿Qué si se trata de una relación espiritual? Indudablemente!"<sup>16</sup>  
La relación de mi abuelo con la naturaleza era principalmente de admiración. La búsqueda entonces consistía en encontrar nuevos y más extremos puntos para llevar a cabo este éxtasis visual y sensorial. Encuentro la naturaleza como el eje de su hacer, cómo el móvil de sus acciones.

"Y sobre los triunfos deportivos o alpinísticos, eso de los primeros ascensos es una cosa accidental. Si hubiera habido montañistas, ellos habrían escalado los nevados colombianos antes que yo. Y me tiene perfectamente sin cuidado. Yo no quiero establecer marcas, sino vivir la sensación de la montaña, la soledad, el silencio absoluto, observar los cambios de luz, las nubes, los soles, los atardeceres, las lunas...Tratábamos de llegar a los nevados con luna creciente. Después

---

<sup>15</sup>Erwin Kraus. *El camino de la montaña*. Diego Samper Ediciones Bogotá 1996.

<sup>16</sup> Kraus, Erwin. Erwin Graus. *El camino de la montaña*. Diego Samper Ediciones Bogotá 1996. Pág. 139.

de un ascenso, o antes, observo en el amanecer el cielo, la montaña, sus perfiles en todo detalle."<sup>17</sup>

Las dos citas anteriores reúnen de buen modo el pensamiento con que mi abuelo llevaba a cabo sus excursiones. Sin embargo, es molesto el imaginario en el que Vega pretende encajonarlo en el primer capítulo del libro. Con frases enredadas y pretendidamente poéticas, convierte a Erwin Kraus en un personaje de novela rosa, en el típico artista/caminante/filósofo que descansa mientras se fuma una pipa y dibuja su ir y venir por la montaña.

"Kraus va y viene por entre los glaciares y las rocas: cantan sus botas de suela claveteada sobre el cuarzo pulverizado de las altas sierras...Tira su cuerda de cáñamo sobre el abismo; toma fotos, se entraba la cuerda entre las espalda y el pantalón de paño y desciende por la niebla vacía, sin ver el final de la cuerda; pierde el sombrero, enciende la pipa, ríe con sus compañeros; se oye el rumor del carboncillo sobre el papel mientras apunta del natural... Kraus va y viene, va y viene, entre el hielo, la roca y el páramo florido. Tiende su tienda, enciende la breve fogata, hierve el café, fuma su pipa. Silencio. Las notas de la dulzaina se esfuman tras el humo en la noche helada del páramo...Suda entre el encauchado, se baña en las aguas heladas, pinta, viaja, forja joyas, hace fotografías."<sup>18</sup>

Encuentro en las ideas de Vega respecto a la imagen del artista -en este caso mi abuelo-, una visión chocante, reductora y producto de una sociedad en la que el afán por idealizar y ensalzar termina encajonando y generalizando. Se convierte al artista en un personaje recargado, soso y que poco tiene que ver con la realidad.

A lo largo del proyecto he ido construyendo lo que vendría a ser una interpretación de mi abuelo. En ese mismo sentido, el escrito de Vega es también una interpretación y ciertamente es edificante revisar una mirada diferente a la mía, para así tener un elemento de contraste como punto de reflexión para el proyecto.

b. ¿Qué significaba la fotografía para él?

En su relato sobre un ascenso a la Sierra Nevada de Santa Marta, menciona lo siguiente: "Los lectores habrán notado que no alardeo de literato, contentándome con el orden cronológico de la aventura y

---

<sup>17</sup> Ídem. Pág. 139

<sup>18</sup> Ídem. Pág. 12

dejando hablar la cámara."<sup>19</sup> La cámara se torna entonces en el correlato de la vivencia. De hecho es la voz del instante observado. Mi abuelo no se sentía fotógrafo pues afirmaba que un fotógrafo de verdad revela y amplía sus propias fotos en el cuarto oscuro. Él en cambio siempre mandó a revelar sus fotos en laboratorios profesionales, en donde encargaba a personas conocidas la ampliación de sus fotografías.

La razón principal que lo impulsaba a tomar fotografías, era el afán por documentar, registrar e inmortalizar esos momentos efímeros que le proveían sus viajes.<sup>20</sup> La razón para documentar, como ya lo mencioné antes, es su admiración por la naturaleza y sus diferentes manifestaciones.

Me parece innecesario profundizar en su interés por el paisaje. Era pintor paisajista, apartado del realismo ortodoxo; un paisajismo analítico con un tratamiento del color y la textura con tendencias expresionistas, alejado de las vanguardias de la época, no por la ejecución sino por el tema, situación que nunca le preocupó realmente pues siguió siendo paisajista hasta su muerte.

Su asombro ante los paisajes viene de sus entrañas. La fotografía es un medio más para hablar de ese paisaje. El impresionante resultado del tratamiento de luz y texturas está relacionado con la pintura. Es el ojo de un pintor el que se asoma por el visor, el encuadre, la composición, los contrastes, etc. Son elementos naturales para él.

En la medida en que naturaleza es un ente cambiante en el que un mismo lugar no permanece idéntico en el tiempo, su pasión fotográfica viene del afán por perpetuar lo irrepetible.

La mezcla entre pericia y conocimiento técnico, el interés por lo estético y por la naturaleza y el ánimo para cargar cuesta arriba varios kilos de equipo, nos da hoy el privilegio de dar un vistazo a estos lugares remotos del planeta que ya solo existen en papel y en la mente de las personas que buscan una relación con ellas.

"¿Por qué amo la fotografía? Se trata de la forma más inmediata de conservar una visión en el tiempo. Yo seguí sacando fotos pero como puro aficionado, como recordatorio. Se dice que hay arte y composición en ellas, y tal vez tenga razón sobre algunas, pero es la ventaja del formato grande de la Rolleiflex, que ayuda mucho. Unas veces suena la flauta y otras no."<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Kraus, Erwin. (1939, Junio). Ascenso a la Sierra Nevada de Santa Marta. *Revista Pan No.31*. Bogotá.

<sup>20</sup> Su archivo fotográfico está compuesto de muchos más temas que el de la montaña y los viajes.

<sup>21</sup> Kraus, Erwin. *El camino de la montaña*. Diego Samper Ediciones 1996. Pág. 140

c. ¿Por qué nunca menciona ni escribe un solo pensamiento o preocupación sobre su familia, su círculo social, sus finanzas o inclusive, sobre la guerra que se desataba en su país de origen al otro lado de atlántico?

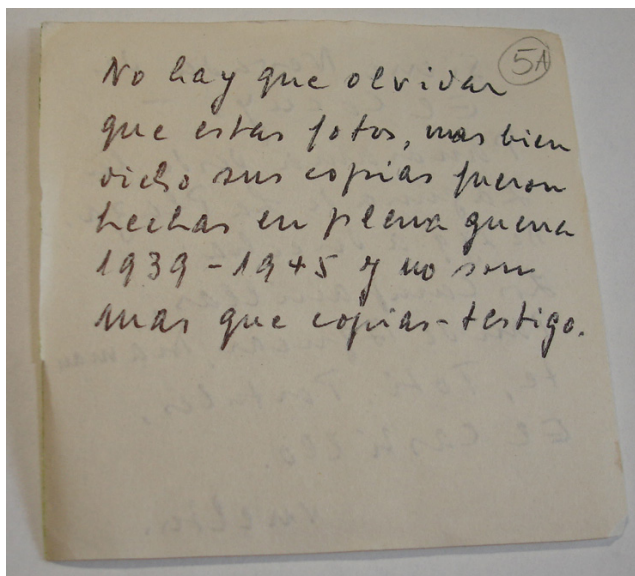
De la misma forma en que leo, hablo, elaboro y analizo los contenidos que están, quiero referirme a los que no están. Preguntarme qué es lo que omite y el por qué de sus silencios me lleva a moverme en un terreno incierto. Las preguntas son difícilmente respondidas y si lo son residen en un espacio de deducción e inferencia que desarticulan su aprehensión específica.

No profundizaré en el desarrollo de la guerra que todo el mundo conoce, sin embargo la coincidencia de las fechas se puede advertir fácilmente: la guerra duró de septiembre de 1939 a mayo de 1945; entre tanto, se llevaron a cabo las siguientes excursiones: en 1938, 42 y 44 al Nevado de El Cocuy; en 1939 a la Sierra Nevada de Santa Marta; en 1940 y 44 al Nevado del Huila; y en 1943 a la Cordillera Central, Nevado del Tolima, Santa Isabel y Ruiz. La frecuencia de las excursiones habla por sí sola.

Yo no he revisado todos los diarios de las excursiones anteriormente señaladas. He leído los del Nevado del Huila y los del Cocuy y me sorprende y extraña que no haya mención alguna de lo que está pasando afuera de la montaña. Encontré una pista que me lleva a pensar que sí existía cierta preocupación y es esta nota que acompaña una secuencia de fotos panorámicas.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> Anexo 4



Tal vez es ingenuo de mi parte pretender encontrar en sus diarios de viaje reflexiones sobre la situación del mundo; pero tal actitud indiferente no encaja con mis recuerdos. Él se sentaba a oír las noticias sobre Alemania y Europa todos los días, religiosamente. De la misma forma, nos narraba con el mínimo detalle cómo fue la guerra, cómo surgió, cómo en 1945 los aliados bombardearon a Pforzheim, su ciudad natal, en donde vivían sus parientes, y cómo quedó literalmente borrada del mapa.

De la misma forma en que estos diarios funcionan como suelo fértil para mi trabajo, también contienen facetas oscuras, plantean cuestionamientos y silencios que difícilmente podré resolver, pero son un fragmento válido que compone parte del total de los diarios.

Ya en un plano más especulativo encuentro obvia la respuesta a la pregunta enunciada. Sus viajes eran entre otras cosas su forma de aislarse del mundo, de buscar un espacio completamente nuevo y alejado de su vida normal. Una búsqueda de Silencio, con s mayúscula para darle énfasis, un espacio anímico especial, un momento exento de vínculos con la "vida real", donde podía estar en los lugares que más goce estético y espiritual le proporcionaban y donde podía llevar a cabo las actividades que también más disfrutaba. El hecho de omitir en su diario referencias a su vida fuera de la montaña, no se debe a despreocupación o desinterés, es un acto completamente intencional.

La lectura de los diarios emana una atmósfera absorbente. De la mano de mi abuelo se va entrando en un estado anímico determinado por el lugar y la experiencia. Es precisamente esta atmósfera y estado anímico, lo que busco plasmar y evocar en los videos.

..... (4)

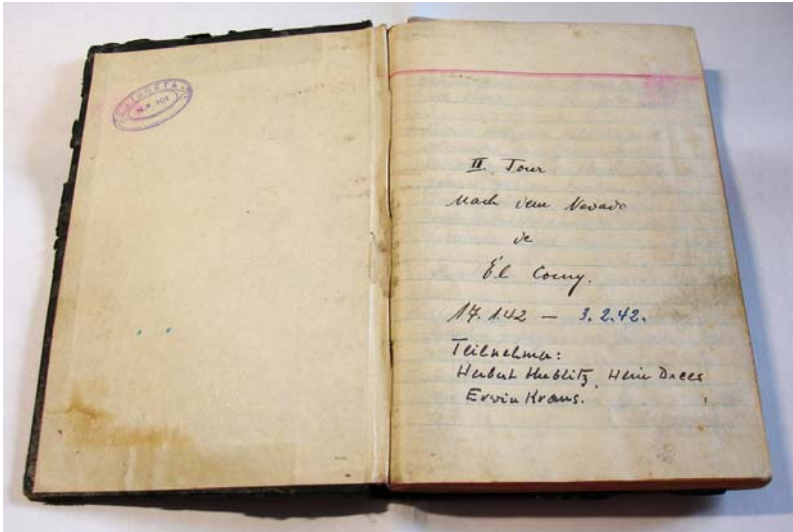
La experiencia de leer un diario es diferente a cualquier otro tipo de lectura. Para empezar mi abuelo es el protagonista de la historia, y él como personaje habita en mis recuerdos como una reconstrucción parte real y parte creada, a partir de todo lo que he leído, oído, y visto después de su muerte. Se trata acá de una cambiante relación con el tiempo -aunque debo decir los tiempos- y, evidentemente, con la memoria.

El diario en sí es un documento bastante particular ya que es un escrito que no está hecho para ser leído por un "otro"; en ese sentido, permite mucha libertad al escribir. No hay ningún tipo de censura, ni una intención de sorprender o impresionar. Es un texto que refleja los intereses e impresiones más legítimas del autor. Por otro lado tiene un carácter informativo y fuertemente descriptivo, característica que induce al lector a imaginar fácilmente lo que está leyendo, a irse de viaje y acompañar al autor en su expedición. Datos como la temperatura del ambiente, la hora exacta y la dirección desde donde sopla el viento, hacen del recorrido mental un momento tangible. La cercanía con los personajes hace que sea más fácil revivir las aventuras: día a día y hora a hora se conoce lo que está ocurriendo, por donde van pasando y lo que están haciendo. La lectura se convierte en un ejercicio creativo e imaginativo, y así funciona en paralelo con el ejercicio de traducción.

Los diarios son la mejor forma de llegar a conocer, entender y aprehender los procesos artísticos de mi abuelo. Me sugestionan de sobremanera descubrir y analizar las múltiples y diferentes formas en que se apropiaba de la realidad por medio de representarla con fotos, dibujos, mapas, pintura, cálculos, etc. Me pregunto entonces si con mi trabajo hago parte de estas representaciones, si mi mirada es un intento más de apropiación de una realidad nueva, en mi caso indirectamente ligada al original ya filtrado por mi abuelo.

La traducción tiene un lugar. Ocurre en este contexto, en estas historias. A su vez, este cúmulo de información y su mezcla con mi punto de vista, mi interpretación y apropiación del mismo, dan paso a la fase final: la creación de los videos. Es en medio de este ir y venir entre lectura y traducción en donde se da el espacio que habito y en donde, en equipo con mi abuelo, paso de la sugerencia a la elaboración.

Anexo 5



Anexo 2

Notas(1)

Domingo 6 de Febrero de 1938

Salida de Bogotá 7:00

Km. 780

Puente ... 8:30

Chocontá 10:30

Llegada a Tunja 12:30

Almorzamos, salida 1:30

Duitama 2:30

Santa Rosa 4:20

Páramo Guantía 6:00

Camión 7831

Cundinamarca 1937 Tiquete 07

4.3.38

Bogotá-Duitama 21:15

Tunja 18:00

5.3.38

Sogamoso 262

Pueblo Viejo, laguna de Tota 296

Sogamoso 329

Soatá 460

Soatá 158

**Tour I**

Nevado de El Cocuy

5 de marzo al 14 de Marzo de 1938

Participantes: Antón Lampl, Capitán Klaus (Scadta<sup>20</sup>) y Erwin Kraus

4.3.38

Bogotá-Duitama-Sogamoso



### 5.3.38

De Sogamoso vamos a la laguna de Tota, una de las lagunas ubicada entre montañas más altas de los Andes colombianos. 8:00 brilla el sol, viento liviano del NO. Formaciones de piedra manchadas de azufre, paisaje de sedimentos y piedras volcánicas. Laguna de Tota, altura 3080m, temperatura del agua 10.5°C, LT<sup>21</sup> 16°C. En las orillas vemos paperos, las formaciones rocosas y la vegetación se parece a Las Dalmatias<sup>22</sup>. De Sogamoso a Soatá pasamos sobre el páramo de Guantiva, que está lleno de agresiva vegetación de páramo, a las 2:00 llegamos a Soatá.

### 6.3 38

Brilla el sol, nos levantamos a las 6:00 duramos empacando y repartiendo el peso de la carga hasta las 8:00. Pactamos 3 caballos a \$6 y dos mulas a \$4 y un peón por 80 centavos hasta el pueblo de El Cocuy. Soatá 2045m, Temp. 20.5°C. Desde la plaza de la Libertad tenemos una vista muy bonita hacia el valle Chicamocha. Se ven muchas tierras parceladas. La vegetación es en su mayoría caña de azúcar, en Soatá cultivan plantas de dátiles, cuyos frutos podemos apreciar en la plaza principal. Para lo de los caballos nos encontramos con los mismos hombres de siempre en Soatá, Germán Rubiano y Aníbal Barrera. Hotel: Hotel Ritz (La Margarita). Llevamos a cabo la negociación en el garaje. Salimos de Soatá a las 13:45 bajando hacia el majestuoso valle del Chicamocha. Vemos todo tipo de cactus, viejos y numerosos, cactus candelabro y cactus de higos, también acacias en forma de sombrilla y palmas de coco por todo el camino. Vemos que las características del suelo son iguales a las de Apulo. A la entrada del valle de Chicamocha hay formaciones de terrazas muy marcadas. Puente Prospero Pinzón, punto más bajo del suelo del valle 1460 m, 16:00. Comienza el asenso en el lado izquierdo del valle, son de notar las violentas formaciones de piedra, el suelo del valle hasta Boavita esta todo cubierto de caña de azúcar. Llegamos a Boavita a las 16:30 y a La Ubita a las 17:30, hasta La Ubita absoluta vegetación de "tierra templada", filmo plantas y al típico pasto aromático.

### 7.3.38

Lunes, La Ubita, dormimos relativamente bien en la única casa de huéspedes. Comemos sopa de pan con huevo. En el patio hay grandes jaulas con pájaros tropicales, tochas, azulejos y arrendajos. La plaza de La Ubita es imponente, hay construcciones viejas y una gran iglesia sobre la montaña. Es de recordar un árbol con gran cantidad de retoños y flores de catlaya[Sic]. Salimos a las 7:30, cabalgamos por salientes empinadas hasta el alto del Áltico o Cañotal, vegetación de "tierra fría", 10:00, después bosque de páramo y más arriba en Agua Bendita pura vegetación de páramo. Son de notar los frailejones gigantes, hasta 4 m de alto, 11:00. En oposición<sup>23</sup> a los que hay en el páramo de Sumapaz, estos tienen las hojas más anchas y sin pelusa lo que hace que sean más verdes, podrían parecer árboles. Entre Agua Bendita y el Alto del Escobal podemos mirar profundamente dentro del valle de Chicamocha y sobre la cordillera que descansa a nuestro lado. Alto del Escobal, 12:15. Vistazo a la cadena de nieve de El Cocuy a pesar de la poca visibilidad, debido a fuertes nubes térmicas que salen de la Sierra. Vistazo profundo al valle de El Cocuy. Continuamos la cabalgata de forma agradable con Don Gabriel Villamarín, su hija y Pacho el arriero. Después de una hora paramos en una posada, almorzamos caldo de huevo y cuajada con melado, después continuamos la cabalgata hacia El Cocuy. Allí llegamos a las 15:00, El Cocuy queda en un valle alto y hermoso, tiene plantas y pasto muy verde, bien cuidado, vemos varios árboles de eucalipto. Tiene dos plazas, una pequeña con altos pinos ante una casa muy vieja, la grande no es muy interesante. Llegamos al hotel Ben Hur.

7.3.38 por la noche, larga charla para adquirir los animales. Nos encontramos con diferentes paisanos que viven en El Cocuy. Finalmente después de ir de aquí para allá, recibimos un caballo de Don Aníbal Quintero en el hotel Ben Hur, otro macho de Gabriel Villamarín y 3 animales de Víctor Vera, un joven, José, nos debe acompañar. Mañana saldremos a las 8:00.

8.3.38

A las 8:00 no ha llegado nadie, a las 10:00 llegan 3 animales los de Víctor Vera. Hacia las 11:00 están todos listos, solo falta José, partimos a las 11:30 sin José pero con Luis (pendejo). Hacemos una pausa para descansar y comer algo, 14:00. Los hijos de G. Villamarín nos van a buscar, continuamos la cabalgata hasta el Alto de la Cueva. De repente una vista grandiosa sobre al Sierra, tomo fotografías increíbles. 15:00-15:30. Seguimos a través del valle del río Cóncavo hasta la casa de la hacienda la Esperanza de Doña Vera Herminda, donde se encuentra también Leonidas Muñoz Millán. Las montañas están en la mira, Pan de azúcar, 2 Cóncavos, el grupo de Guicán y el Ritacuba tras las nubes. 16:30, La Cueva 17:45 Temp. +5.5 °C con viento del sudoeste. Temp. A las 21:00 +8 °C, esta claro, se ven las estrellas y el Cóncavo, la luna esta en su primera mitad.

9.3.38

La Cueva, 3560 m, Temp. +2 °C, 6:00, hay hielo sobre los charcos, mañana clara, dormí relativamente bien sobre el piso de paja de una casa en La Cueva (Don Leonidas). Salida a las 7:30, podemos ver siempre el valle del Cóncavo 13°C, nos encontramos con el baquiano Don Rafa. A las 9:30 llegamos al campamento 4250 m, 11:30. El lugar donde escogimos acampar es muy lindo con agua corriente y vista al Cóncavito, al Pulpito y a Pan de azúcar, 13:00 +9°C, 13:30 vamos a los lagos de los glaciares, a las 14:00 llegamos al primer laguito, temperatura del agua +11°C, aire +5.5°C. A las 15:15 llegamos al lago de más arriba, agua +4°C, aire +3°C. Entre el campamento y los glaciares hay gigantescas morrenas<sup>23</sup> con pequeños y grandes lagos entre ellas, todo el día estuvo soleado, muchas fotos, volvemos al campamento mas o menos a las 6:20 con viento de este y sudoeste, lo cual hace que haya muchísimas nubes a eso de las 16:00. A las 18:00 temperatura del aire + 2°C, la acumulación de nubes va en aumento. Klaus y Lampl ya están en la carpa sin haber comido nada, tienen soroche.

10.3.38

Campamento, 4250 m, Temp. -4°C, 5:30. Noche clara y llena de estrellas, a las 20:00 nos acostamos, salimos hacia el Pulpito de Diablo a las 7:20. Dificultosa travesía sobre lo empinadas y a lo largo de las formaciones de roca que abandono el glaciar, tomamos un corto descanso 8:45. A las 9:30 llegamos a los pies del glaciar, al noroeste hay glaciares empinados y gigantes. A través de una grieta, 11:00, llegamos a la gruta, 12:00. Seguimos a las 12:30, a las 14:18 llegamos a la punta del Pan de azúcar, Temp. -1°C. Pusimos una pequeña caja amarrada a una de nuestras picas de hielo con un papel que atestigua nuestro ascenso, 14:45. Emprendemos el descenso a las 15:15 con ayuda del morral que dejamos atrás, 15:30 fuera del hielo, dirección sudoeste. En mi opinión el descenso fue facilísimo. A las 16:00 descansamos un rato a lado de un riachuelo en un valle curioso, 16:30 salimos, para regresar al campamento, duramos bastante en el descenso serpenteante por las formaciones rocosas donde se retiro el glaciar, finalmente llegamos a las 18:30, temperatura del aire +3°C por el viento sudeste y nordeste, a eso de la 21:00 sube una

provocativa capa de nubes.

11.3.38

Esta claro, no hay nubes, temperatura del aire a las 5:45 -2°C. A las 8:00 aparecen Rafael y Luis con los animales y a las 9:30 emprendemos el descenso hacia La Cueva-Cocuy, llegamos a La Cueva a las 11:30 de allá salimos a las 12:30 y llegamos al Cocuy a las 15:45.

12.3.38

Salida a caballo a las 8:00 hacia San Mateo, a las 9:00 Panqueba. Guacamayas a las 10:00, descansamos antes del ascenso hacia alto (ilegible), 11:30-12:15, alto de Chicotea, 13:45. Llegada a San Mateo a las 16:00.

13.3.38

San Mateo, llueve fuertemente. Son de notar varias edificaciones, la vieja iglesia, la plaza del mercado y la casa vieja de la alcaldía que es un hotel, jardines, la cloaca, cocina y patio. Salimos de San Mateo a las 8:10 y llegamos al alto de la Palomera a las 11:10. Llegada a Boavita a las 12:30 y a las 13:30 al rancho a mitad de camino de Soatá, llegamos a Soatá a las 17:00.

14.3.38

Viaje de regreso a Bogotá!

Notas (2)

Soatá 462

Soatá- Belen 84

Duitama

Notas (3)

Lampl 1 filmación

Kapt. Klaus 2 "

José María Barreto -El Cocuy

Dr. Alberto Ojeda -El Cocuy

Mapa(1)

Foto(1)

Leonidas Muñoz Millán -Hacienda la Esperanza

Vereda la Cueva de San Antonio -El Cocuy

Camilo Pérez -El Cocuy

Anibal Quintero - Hotel Ben Hur -El Cocuy

Luis Arcesio Albarrazín -El Cocuy

Germán Rubiano -Soatá -Bestias

Anibal Barrera -Soatá

Rafael Nuñez -La Cueva

Cuentas

Bus hasta Soatá	6.-	Bebidas	- .10
Equipaje a Soatá	3.40	Resto de	16.-
Almuerzo Tunja	- .70	Nove en La	5.-
Día y medio en Soatá	6.60	Don Chepe a	10.-
Bebidas	- .70	Don gabriel + 1	5.-
2 limonadas	- .12	Luis , viaje de	5.-
taxi	- .65		56.35
Bus hasta Bogotá	6.-	<b>Lampl</b>	
	24.17	Gasolina 6.3	- .20
<b>Kapt. Klaus</b>		Limo	- .20
Bogotá gasolina 4.3	2.38	Bebidas	- .10
Chocontá "	1.55	Panela	- .11
Sogamoso "	1.85	Pastaje	1.-
Noche Sogamoso	6.70	Noche en "	2.50
Bebidas Sogamoso	- .70	Pacho	2.-
" Soatá 5.3	- .30	Pastaje	1.-
Protectores 6.3	- .50	Alpargatas para	- .50
Bebidas 8.3	- .30	Rafael baquiano	3.-
Bebidas 11.3	- .10	Telegrama	- .38
Bebidas San mateo	- .05	Don Anibal + 1	5.-
Bebidas "	- .05	Don Victor Vera	15.-
Noche "	4.-	2 noches +	8.80
Pastaje "	1.-	Don Chepe +	19.-
Bebidas "	- .05	Bebidas	- .10
Muchacho Luis	3.50	Limo	- .20

Muchacho Luis	3.50	Limo	-.20
Gasolina 14.3	3.20	Bebidas	-.05
Garaje	2.70	Cerveza	-.76
Gasolina	3.24	Limpieza de zapatos	-.20
"	1.70	Noche Soatá	6.50
	40.87	Cerveza	-.48
			67.08
<b>Kraus</b>			
Bebidas -Sog 5.3	-.15		
Animales y Cocuy 6.3	10.-		
Hotel Soatá	5.10		

→

<sup>20</sup> Sociedad Colombo-Alemana de Transportes Aéreos, fundada en 1919.

<sup>21</sup> Lufttemperatur = temperatura del aire

<sup>22</sup> Montañas en Croacia.

<sup>23</sup> Morrena es un manto o deposito de materiales de naturaleza heterogénea o till (barro de glaciario), arrancados y transportados por un glaciario.

#### **Tour II**<sup>24</sup>

Nevado de El Cocuy

17.1.1942-3.2.1942

Participantes:

Herbert Hublitß, Hein Drees, Erwin Kraus

17.1.42

Salida de Bogotá a las 4 de la mañana. Con demoras y esperas estuvo relativamente fácil el viaje hasta Tunja. Aviso *Peligro*, retén a 150 m! Se necesitaron 6 horas en la camioneta de campo de Hublitß. Reparamos la plumilla trasera izquierda y a las 11 continuo el viaje. Concluimos que el carro esta sobre equipado. Error!!

Descendemos entre recalentadas del carro hacia el páramo de Huimas o Guantiva. Donde la cantimplora de Hublitß, "Churchill" quien nos presta buen servicio. Perdimos la compostura relajada, al ver una mujer embarazada en una curva angosta. Precioso paseo sobre los páramos, con una ambiente nocturno maravilloso. Después viaje plano hasta Soatá, a donde llegamos a las 19:00. Nos quedamos en el Hotel Ritz, perturbante comida, tan buena y corta que enfermo a Heriberto. Decidimos acabar este arduo día con cervezas tibias en el café Central, y después esta vez en las camas recién tendidas del Hotel Ritz. Caen gotas de lluvia, resplandece el clima.

18.1.42

Nos despertamos en Soatá a las 4:30 después de una noche relativamente buena, un poco picados por las pulgas. Salimos a las 5:30 de Soatá. Llegamos bien a la Palmera, mostramos los papeles y continuamos el trayecto a Capitanejo, allá filmaré un par de escenas en el mercado y

compraremos naranjas. No pudimos pasar por la cadena hacia el Cocuy como lo esperábamos por la mañana, ya que los domingos por la tarde no está permitido el paso. Somos citados por el alcalde de Capitanejo, nuevamente mostramos los papeles. Montamos las petacas al bus San Rafael que las llevará a El Cocuy. Vamos a almorzar en el Hotel San Gil, sopa de cilantro<sup>25</sup>, etc. Regresamos a la Palmera y podemos finalmente atravesar la cadena un poco después de las 13:00, somos el primer carro. Viaje inicial bonito a través de valle de Chicamocha y del Nevado serpenteante. Comienza el ascenso y el motor se empieza a calentar, se estalla una llanta. El carro se calienta cada vez más, de tal forma que cada 5 KM se sorbe 2 galones de agua. El ascenso es muy difícil, lleno de piedras y de lo más empinado en que he estado, el automóvil debe ir siempre en primera. Pasamos por el Espino y Panqueba y llegamos a El Cocuy a las 16:30. Nos quedamos en el Hotel Lusitania. Guardamos el carro donde el señor Arturo Ojeda. Compramos petróleo y panela para los caballos. Los animales de don Gabriel no están, entonces negociamos un poco desesperados la escolta con un muchacho, Arturo. Telegrafiamos. Tenemos una cita con el muchacho del bus San Rafael y mandamos a llevar las petacas al hotel. Buscamos agua y hacemos naranjada. Después vamos a ducharnos. Son las 22:00 y nos vamos a dormir después de acordar que nos despierten a las 4:20.

#### 19.1.42

Partimos a pesar de todo a las 7:20 con el muchacho Arturo y los animales de don Gabriel hacia Guicán, después de haber comido un tipo chucrút blandengue. Nos encontramos con Antonio Villamarín quien nos acompaña cortamente hasta El Baño, a donde llegamos a las 8:20. A.V. recibe una caja de dulces para su mamá y seguimos caminando en dirección a Guicán. Sudamos el ascenso por las cuestas, a las 14:00 llegamos al alto desde donde vemos las montañas nevadas, Hublitß y Hein están muy impresionados y emocionados. Llegamos a las 16:00 a 3991m con LT +10°C. 18:00 LT +8°C, instalamos en campamento y ponemos todo en orden. Estamos muy contentos de estar aquí por fin. 20:00 LT +5°C, hacemos que! comida.

#### 20.1.42

Nos despertamos a las 6:00, LT 24:00 +2°C, 6:00, 0°C. Quiero filmar y reconocer el camino a Ritacuba. Llegamos a las 9:30 a la frontera de nieve sobre una saliente ancha de piedra. H. y H. hacen notar el frío que hace. Filmo conglomeración de nubes al sur sobre el púlpito del Diablo. Descendemos hacia el campamento a donde llegamos a las 14:00. Cocinamos el almuerzo e inferimos que no hay nadie por aquí. Filmo el campamento y nubes bajo el efecto de mucho viento. Recibimos visita de una "vecino". Sobre el glaciar arriba, vimos fugazmente una montaña del grupo de Ritacuba, hacemos té para llenar las cantimploras a nos vamos a dormir a tiempo, ya que mañana por la mañana intentaremos el ascenso al Rita.

#### 21.1.42

Nos levantamos a las 3:00. Arrancamos a eso de las 4:00, llegamos a la frontera de nieve a las 6:00, filmo escenas cortas y seguimos sobre el glaciar con buena visibilidad hasta una ruptura en el oeste del lado norte del pico del Ritacuba. Llegamos a eso de las 10:00 a la niebla, la vista hacia el glaciar es muy mala. A eso de las 12:00 llegamos a la cumbre en medio de los picos a una altura de 5000m. Hacemos una pequeña parada y almorzamos. Llegamos a las 14:00 a uno de los picos, desde donde concluimos que no es el más alto. La niebla sigue siendo densa, para nuestra sorpresa se abre de repente y vemos el pico más alto entre las nubes. Mediciones con el hipsómetro<sup>26</sup>, intentamos escalar el pico principal poco antes de que se oscurezca, pero no lo logramos ya que sobre la cumbre hay una empinada pared de hielo que

necesita rapel y que hace que el sobrepaso sea imposible para H. y H. que no son escaladores expertos. De repente el fondo del cuadro se tragó a Heriberto. Se resbaló, solo 4 metros lo separaron del precipicio, ante el había más o menos 400 m de caída libre que lo hubiera llevado seguro en los eternos suelos de los cazadores<sup>27</sup>. Comenzamos a eso de las 16:00 el descenso y llegamos a las 19:00 al campamento. Todos los participantes están satisfechos y contentos con el primer tour, muy entusiasmados ya que en especial para H. y H. fue la primera gran aventura en las montañas.

#### 22.1.42

El día esta bajo el letrero de "Buena vida". De desayuno, plastas de engrudo quemadas (Hojuelas de avena). Heriberto baja armado de un machete a traer madera, parece un leñador que lleva mucho fuera de práctica. Almorzamos salchicha, que ya parece salami de tanto tiempo que ha pasado, hacia la tarde el efecto no se deja esperar, pedos! Después de la comida experimentamos el mismo efecto, Hein se mete a la carpa y se dedica a lo mismo dentro del sleeping-bag. Se ve una niebla verdosa con luz del norte. E. protesta! Termina la flatulencia.

#### 23.1.42

Nos levantamos a las 3:00. Nos dirigimos hacia el pico nublado con Hein. Llegamos a las 8:00 al hielo y ascendemos con buen clima. Llegamos a las 9:20 a una altura media, tenemos una vista arrolladora sobre los Guicanes, filmo y fotografío en cantidad. Continuamos, el camino es fatigoso, llegamos con buen sol a la cumbre del pico central del grupo-Rita a las 10:45, filmo hago mediciones, a eso de las 12:30 empezamos a bajar y llegamos al campamento a las 15:00, Heriberto esta acostado en la carpa. El tour de ayer lo agotó mucho. Nos acostamos temprano.

#### 24.1.42

Nos levantamos a las 8:00, esperamos al muchacho que va a ir con nosotros a la parte sur. El muchacho Arturo Domingo llega con el vecino y las mulas a eso de las 9:00. Levantamos el campamento. Niebla. Partimos a las 10:00 hacia La Cueva. Nos perdemos en el área del Morro por lo que llegamos solo hasta las 13:00 a La Cueva. Llueve\*, decidimos quedarnos en la casa de Don Rafael Núñez y pasar la noche. Choza con muchas pulgas.

\* De las 2:00 a las 5:00 sin parar.

#### 25.1.42

Papas, agua de panela y sopa de cilantro de desayuno, precioso cuadro. Cargamos los animales después de pasar una noche difícil. Ascendemos hacia el campamento a 4450m, lo encontramos a las 11:00. Encuentro una botella y otras huellas de mi campamento hace 4 años, armamos la carpa. A eso de las 14:00 se desaparece el muchacho no sin antes arruinar un par de frailejones con fuego. Alrededor de las 15:00 empieza a llover y el páramo no es muy acogedor. Decidimos teniendo en cuenta la lluvia, ir mañana a los lagos y filmar allá. Ya a las 19:00 nos metemos a la carpa.

#### 26.1.42

Nos levantamos a las 7:00, ascendemos con el sol brillando a las 9:00. Llegamos las 9:45 a los lagos\*. Filmamos y queremos rebordear una pared del glaciario, lo que no logramos a pesar del doble intento. Llegamos a las 14:00 al campamento, vagabundeamos por ahí y nos acostamos a las 20:00.

\*Laguna de la Sierra

#### 27.1.42

Nos levantamos a las 6:00, -2°C. Arrancamos a las 7:00 hacia el Pulpito. Decidimos en Pozo azul a los pies del Pulpito escalarlo por el norte. Caminamos hasta recuperar la vista, desde ahí ascendemos con buen sol a las 10:00 estamos en la pared norte. Aquí se volvió muy empinado el ascenso por la pared norte hacia arriba. Hacia las 13:00 llegamos a la parte más alta de la grieta, niebla densa que se abre un poco. Tras una escalada dramática y empinada hacia la cumbre oeste, nos paramos en la punta del Pan de azúcar a las 14:00. Fotos del pico, hipsómetro. Emprendemos el descenso a eso de las 16:00, el primer pedazo es lento ya que tenemos que encontrar y seguir la huellas del ascenso, después se pone más rápido, llegamos a la frontera de nieve que se ha echado para atrás bastante, a las 18:00. A las 20:00 llegamos al campamento después de un camino atropellado que nos robo las fuerzas. Me di cuenta sobre el Pan de azúcar que hace 4 años, nosotros es decir Lampl y yo solo llegamos al pico de al lado, a raíz del mal clima no pudimos determinar exactamente lo que veíamos. Es así como en este año, 4 años más tarde llevamos a cabo el primer ascenso al Pan de azúcar.

28.1.42

Buena vida y descanso merecido tras el gran tour!!

<sup>24</sup> Traducido del alemán.

<sup>25</sup> Changua.

<sup>26</sup> Altímetro que utiliza la presión atmosférica en relación con el cambio del punto de ebullición del agua para determinar la altura del terreno.

<sup>27</sup> Dicho de Erwin Kraus, refiriéndose al cielo de los indios de Norteamérica.

## Anexo 8

### Guión para una película del Castillo (en español)<sup>28</sup>

1. Pozo azul y páramos.
2. Cusirí, vista al Campanilla.
3. Laguna de la Plaza
4. Valle entre cimas y camp.
5. Tele. Desde camp.
6. Ascensos roca, cuerda, hielo, caras excursionistas.
7. Cimas tras cimas
8. Camp. En hielo, elemento familiar.

### Guión para una película del nevado del Cocuy (en español)<sup>29</sup>

1. Cueva enchipada sale diagonal del cuadro, caen por encima de la cámara: carramplones, picos, guayos, guantes, sombrero, chalinas y sweater rojo (Algunas cosas simultáneas de la izquierda Close-up!)
2. Pueblos de El Cocuy y Guicán
3. Close-ups de tipos boyacenses, hombres y mujeres en Guicán.
4. Contratando bestias, final ojo de mula Close-up.
5. Caravana en marcha Close-ups de patas y rabos de mula y pies del indio.
6. Vistas rápidas de los páramos, frailejones y otras matas.
7. Primera visión de las cimas nevadas, Lente panorámico.
8. Montando campamento base.
9. Vistas rápidas de los alrededores del campamento, arroyuelo, piedras, etc.
10. Escenas de campamento: Recogiendo leña, hojas de frailejón,



haciendo hoguerita, olla sobre el fuego etc. Close-up.

11. Explorando el camino de ascenso.
12. Hoguerita y atardecer.
13. Salida del sol sobre el nevado (poco a poco).
14. Subiendo en la nieve. Hasse.
15. Técnica de escalada?
16. Close-up de pies con carramplones.
17. Manejo de pico y cuerda. Close-up de manos y sweater rojo.
18. Corto descanso en la nieve.
19. Vistas de grietas y glaciares. Telefotos.
20. Ultimo pedazo de ascenso al Ritacuba. Polar-screen. Sol de medio lado, diaf limax
21. Llegados a la cima. Los excursionistas se dan la mano. Hasse.
22. Colocación de la bandera. Polar -screen Sol de medio lado 1 1/2.
23. Panorámica. Gran-angular desde la cima.
24. Close-up de los excursionistas, caras y mano empuñando pico, Polar-screen. Sol m. l.
25. Momento de descanso en el pico.
26. Los excursionistas bajan y queda la bandera ondeando. Polar-screen sol de medio lado? 1 1/2.

#### Escenas para entrelazar

- a. Panorámica del nevado de izquierda a derecha, buen primer plano con indio en bayetón rojo. El indio a la derecha antes de terminar la escena. Movimiento lento de la cámara!!
- b. Frailejones y nieve.
- c. Lagunas glaciales, témpanos en primer plano. Hasse.
- d. Laguna glacial con claro de luna. Tipo A.
- e. Se derrumba una pared glacial y cae entre la laguna. Cámara lenta.
- f. Contraluces en la laguna, témpanos, filtro Polar-screen.
- g. Vistas de interior de grietas glaciares, con puentes de hielo etc.
- h. Escena de los excursionistas sentados en la hoguera de noche (no olvidar movimiento en silueta) Tipo A.
- i. Simultáneamente se filmará la escena. con película Tipo A.
- j.

#### Guión para la continuación de la película del Nevado del Cocuy (en español)<sup>30</sup>

1. Panorama del pueblo del Cocuy subiendo, cuidado exposición!
2. Panorama del Nevado desde el alto de La Cueva.
3. El valle de lagunillas, las lagunas con reflejo de las montañas, frailejones, atención a primeros planos.
4. Paso del Cusiri, detalle lucecitas arriba y fig. en primer termino.
5. Valle entre el paso de Cusiri y algunos detalles del camino (Ya tomado: Campanillas en nubes y frailejones en primer término).
6. Campamento en la laguna de la Plaza. Buenas vistas de los alrededores del camp. La laguna, otras cuevas virginales.
7. Viaje de la laguna de la Plata hacia el norte, detalles cortos pero buenos del camino, atención flora. Close-ups
8. Campamento en el valle de las lagunitas, paso por el nevero intermediario. Atención primeros planos. Close-ups de reflejos en lagunas, figuras.
9. Ascenso al pico sur, buscar partes dramáticas, rapel ante todo. Ascenso al pico norte, detalles dramáticos (Ya tomado: panorama desde el pico sur).
10. Vista de profundidad y lejanía.
11. Ascenso al Pulpito del Diablo con profusión de detalles. Cámara Hublitß. \*No se pudo por temp. Malo!
12. Ascenso a los Campanillas, parte dramática. Close-up roca y hielo.

Buscar en cualquiera de la escenas que se van a tomar la oportunidad de un clímax romántico para finalizar la película.

<sup>28</sup> Tour III. Nevado de El Cocuy. 26.12.1943-8.1.1944

<sup>29</sup> Tour II. Nevado de El Cocuy. 17.1.1942-3.2.1942

<sup>30</sup> Tour IV. Nevado de El Cocuy. 28.1.46-13.2.46

---

**T R A D U C C I Ó N:** (1)Palabra - (2)Término -  
(3)Concepto - (4) Experiencia y Herramienta de creación.

*To imagine a language is to imagine a form of life.*<sup>1</sup>

*Ludwig Wittgenstein.*

..... (1)

Desenredé el ovillo hasta este punto, lo que podríamos llamar el punto de inicio, llevé la palabra *traducción* a su mínima expresión y a su significado más sencillo. Como punto de partida lógico y natural para empezar a elaborar y acumular información, ideas, términos y conceptos, de la misma forma que se va enrollando un ovillo de lana alrededor de su centro.

En un principio la palabra *traducción* era para mí un verbo ligero, significaba el ejercicio de pasar un texto, unas palabras o un libro de un idioma a otro. Era tratar de transferir de la manera más fidedigna posible los códigos y signos de un lenguaje a otro buscando una equivalencia entre el texto original y el texto nuevo, teniendo como meta mantener el sentido, la intención y la mayor claridad y transparencia posible en relación con el texto original.

Para llevar una traducción a cabo se necesita constancia, dedicación, un conocimiento profundo y una buena capacidad de moverse cómodamente dentro y entre los dos idiomas. Naturalmente no es un proceso mecánico, no es simplemente un traspaso en el que se traduce palabra por palabra ya que el resultado sería el de un texto sin sentido y gramaticalmente catastrófico.

Al terminar la traducción, el texto nuevo pretende transmitir la misma información, ni más ni menos que el texto original, no debe ser una explicación pero tampoco debe tener mayores pretensiones que las que posee el inicial.

---

<sup>1</sup> Wittgenstein. L. *Philosophical Investigations*, Blackwell Publishers. (January 1, 2002) Oxford, UK.

..... (2)

Al empezar a traducir del alemán al español los diarios de alpinismo de mi abuelo paterno, constaté que había mucho más hilo del que yo creía alrededor del término *traducción*. Al sentarme a hacer el ejercicio, día tras día, observé cómo en vez de llevar a cabo una transliteración muerta, me encontraba inmersa en un proceso vivo. Un proceso en el que interactuaban diversos elementos que no había considerado y que jugaban un papel indispensable en el momento de la traducción.

Dos personas, dos cosmogonías entraban en relación. A partir de lo que soy como individuo, debía tratar de descifrarlo a él a través de sus escritos. Un ejercicio que aparentemente opera en un solo sentido, se convirtió primero en una interrogación y después en un diálogo. La traducción se convirtió entonces en un proceso creativo e imaginativo y a través de la abducción<sup>2</sup>, la interpretación y decodificación de signos, el texto se expandió y se complementó. Siguiendo a Benjamin, conduje el texto a un "afterlife"<sup>3</sup>, a una vida después de la vida. Se podría decir que el texto reencarna en la medida en que es nuevamente consumido; lo rescato de una vida de quietud de archivo para pasar nuevamente a contar algo, a relacionarse e influir en un tiempo diferente y desconocido.

La traducción iba evolucionando en la medida en que yo me involucraba. A la información más obvia y superficial, tuve que agregarle el instinto, tuve que desarrollar cierto *feeling* para captar lo que se podría llamar *el espíritu del texto*.

A lo largo del texto empezaron a surgir palabras compuestas, inventadas; objetos letrados intraducibles. "La imposibilidad de la traducción de ser completamente idéntica a su referente original"; la "penumbra de lo intraducible", en la terminología de Sarat Maharaj, nos enfrentan "a aquello que queda fuera de la comprensión racional y

---

<sup>2</sup> Término acuñado por C.S Peirce: "La abducción es la operación lógica por la que surgen hipótesis novedosas. Se trata de las conjeturas espontáneas de la razón. Para que esas hipótesis surjan se requiere el concurso de la imaginación y del instinto. La abducción es como un destello de comprensión, un saltar por encima de lo que ya tenemos, y en ella reside la fuerza creativa. Para que se produzca la abducción es preciso dejar libre a la mente. Peirce habla en ese sentido del *musement*, un momento más instintivo que racional en el que hay un flujo de ideas, hasta que de pronto se ilumina la sugerencia." En *La traducción: una actividad creativa*. Sara F. Barrena. Consultado en: <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>. (2001, Noviembre).

<sup>3</sup> Benjamín, W. The task of the translator. *Illuminations*, translated by Harry Zohn. Schocken Books, 1969. New York.

que no se puede abordar desde un conocimiento sistemático regulado.<sup>4</sup> Aparecen palabras que no pueden ser descifradas de la manera corriente. Para ser bien traducidas, se necesita estar realmente inmerso en la lengua propia<sup>5</sup> del autor y es aquí donde se necesita investigar, buscar significados posibles, interrogar familiares hasta encontrar la palabra satisfactoria -cabe mencionar que hay palabras que uno simplemente después de investigar no logra traducir-.<sup>6</sup> Esas palabras que contienen el espíritu del texto reflejan la convivencia de dos culturas, dos lenguajes que coexisten en la cabeza de mi abuelo. Igualmente, pero de una manera más reducida e intuitiva, esta doble presencia habita en mí, dándome las herramientas para apropiarme del texto, transformar y expandir el original, para darle esta nueva vida ya mencionada a través de mi intención de transmitirlo.

Wanzenkrautsuppe: Wanze - Bicho, Kraut - Hierba,  
Suppe - Sopa: Sopa de Hierba de Bicho = Changua.

Leyendo entre líneas me acerqué a esa atmósfera. Es difícil hablar de esos momentos en los que se da una conexión, el momento en que mentalmente habitamos un mismo espacio y donde realmente le comprendo y aprehendo. En este punto me relaciono con el término *différance*<sup>7</sup> de Derrida, pues siento que lo que realmente importa en el texto no son las palabras sino aquello intangible que ocurre y figura en ese espacio que hay entre ellas, eso que ocurre solo en el presente, un silencio cargado de tensión y de información de lo que acaba de pasar y de lo que viene.

En cierto sentido busco reinventar el texto desde mi punto de vista, sugiriendo e insinuando lo que las palabras no llegan a decir, pero sin omitir el espíritu del texto original. Aun así, anhelo ingenuamente mantener una relación neutral entre las dos lenguas. "Las

---

<sup>4</sup> Maharaj, Sarat. An Unknown object in uncountable dimensions: Visual Arts as knowledge production in the retinal arena. Consultado en: <http://www.unia.es/artepensamiento03/ezine/ezine09/nov03.html>. Noviembre 2003.

<sup>5</sup> Me refiero aquí no al idioma propio, alemán o español, sino al lenguaje compuesto de híbridos, palabras familiares, regionales, expresiones no castizas, etc.

<sup>6</sup> Anexo 1.

<sup>7</sup> Término acuñado por Jacques Derrida. Un sistema de relaciones que se mueve entre la palabra *different* (implica espacialidad) y *defferent* (implica temporalidad), no tiene un significado estático; escuetamente quiere decir que las palabras adquieren significado por los espacios que hay entre ellas, el verdadero significado reside en esa ausencia.

lealtades del traductor", sostiene Maharaj, "son entonces divididas y separadas. Ella o él tiene que ser fiel a la sintaxis y a la sensación del lenguaje fuente igual que al lenguaje al que está traduciendo. Tenemos un encuentro y una colisión de lealtades en la medida en que las dos construcciones no casan. Encaramos una doble escritura, que puede ser descrita como una "pérfida fidelidad"". <sup>8</sup> Al traducir se está obligado, en primera instancia a descifrar y construir el significado lo más leal posible al escrito original, para después intentar reconstruirlo y configurarlo de la manera más adecuada con los materiales que el segundo lenguaje contiene. Se necesita entonces una doble fidelidad y lealtad, primero para captar el significado y después para plasmarlo en el otro idioma.

Así, el termino *traducción* se convierte en un puente de dos sentidos que posibilita el ir y venir de historias, ideas, imágenes, sonidos y experiencias que le dan significado al ejercicio mismo de la traducción.

..... (3)

Ya en este punto los hilos del ovillo son indistinguibles. Una nueva esfera, la esfera sociológica, entra en relación con el concepto de la traducción cultural. Al respecto, quizá sea útil y necesario introducir unas pocas líneas que permiten contextualizar la vida de mi abuelo.

Mi bisabuelo Antón Kraus llegó a Colombia en 1885 a los 25 años, buscando a Christian Bauer, un compañero de la casa de orfebres en que trabajaban juntos en Pforzheim, Alemania, al que habían mandado a analizar el terreno para entablar negocios de exportaciones hacia Colombia y que llevaba dos años sin dar noticia. Al igual que su compañero, a mi bisabuelo le gustó tanto Colombia que decidió quedarse. En uno de sus viajes de vuelta conoció a mi bisabuela Luisa Beckh, en 1910 se casó y se mudó a Colombia inmediatamente. Mi abuelo Erwin nació en Colombia el 4 de Noviembre de 1911, un año y un día después del matrimonio. Erwin creció en Colombia, pero a raíz de las guerras fue enviado a los 15 años a Suiza a un internado al lado del

---

<sup>8</sup> Maharaj. Sarat. *Perfidious Fidelity: The Untranslatability of the Other*. Global Visions (London, Kala Press; inIVA, 1994). Consultado en: <http://www.iniva.org/entransit/essay/text.html>

cantón Glaris, en Höf Oberkirch, rodeado de montañas nevadas, donde estuvo hasta terminar el bachillerato. Después estudió comercio en Ginebra dos años y llevó a cabo prácticas de orfebrería y comercio en Stuttgart y Paris, también cursó dos semestres de pintura en la Academia de München. Durante sus nueve años en Europa se formó como alpinista, empezando por los picos Clariden y Tödi cerca al internado, pasando por el macizo Dachstein en los Alpes Bavaros, el Pala de Sicorda en la Dolomitas italianas, el Piz de Bernina y el Mont Blanc; recorrió, así mismo, el norte de Noruega en un trineo jalado por perros para ver la aurora boreal. En 1935 regresó a Colombia para instalarse permanentemente.

Es esencial, como punto de partida, establecer lo que entiendo por cultura en el contexto de mi trabajo. El término, como ninguno, adolece de una polisemia que impide su uso adecuado. Aun así, y para no entrar en una extensa y complicada discusión con la antropología, por cultura me refiero acá -de manera un tanto laxa- al conjunto de costumbres, hábitos, valores, creencias, comportamientos y normas que definen a una sociedad.

A su vez, asumo que el concepto de traducción cultural -definido por personas como Stuart Hall y Sarat Maharaj- se refiere a la dinámica que surge del encuentro entre dos culturas, en donde el sujeto en cuestión atraviesa tres etapas -la de separación, la de transición y la de incorporación, definidas de hecho en 1580 por Michel Montaigne en su libro "Of Cannibals"-<sup>9</sup>. Lo menciono porque no solo mi abuelo evidentemente tuvo que pasar por este proceso sino que yo de cierta forma evidencio su perpetuidad y soy entonces un resultado de él. De hecho, aunque de manera reducida, he vivido un proceso similar, he tenido que convivir con varias culturas simultáneamente. Por esta razón puede decirse que pude traducir del alemán al español los diarios de viaje de mi abuelo y obtuve un acercamiento, un vínculo al que de otra manera no habría alcanzado.

Es significativo mencionar la relación que existe entre las tres etapas referidas anteriormente y la operación de traducir en sí. El proceso que define Montaigne: 1. Separación, distanciarse de la propia cultura y abrirse al otro, a lo nuevo. 2. Transición, prepararse para absorber, reconocer la existencia del otro, clasificarlo desde sus parámetros pero alejarse de las formas tradicionales de enfrentar la

---

<sup>9</sup> En *Anthrophagi as an Aesthetic Practice, An Approach to Contemporary Readings of Cannibalism In Visual Arts*. Bernal, Maria Clara. University of Essex. Sept. 1999.

diferencia; es el momento donde florece el miedo y el deseo que suscita lo extraño. 3. Incorporación, se deshacen los límites, se borran las líneas entre uno mismo y el otro, es el instante de digerirlo y asimilarlo.<sup>10</sup> Sirve como metáfora para el proceso mental que se hace en el momento de traducir, particularidad circular del concepto que vale la pena señalar.

.....(4)

Encontré en los diarios unos guiones para películas que él rodó durante sus viajes. Son directrices formales y escuetas de las tomas que visualizaba hacer. Se podría decir que son casi abstractas pues es obvio que sólo el que las escribió puede entender precisamente a lo que se refiere.

Se hizo claro entonces que el acto a seguir era tomar estos guiones y traducirlos a un nuevo lenguaje/medio que me proporcionara los elementos para expresarme de la mejor manera posible: el video.

Aunque a primera vista el hecho de que los guiones sean tan concisos conduzca a pensar que son más difíciles de tratar, en mi caso se dió el efecto contrario. Lo que me da el espacio y libertad necesarias para entablar un dialogo, para interpretar y apropiarme de estas frases y darles un nuevo sentido, una nueva imagen; un nuevo significado, que nace del original pero que se distorsiona, se contrae y expande en relación con mi óptica, mi visión y la traducción mediática que debo hacer. Se da un espacio intermedio de intercambio histórico, cultural y generacional, se da, vale decir, una fusión. Una característica del proceso es que no hay una composición de relatos homogénea, por el contrario, lo que se hace presente es la posibilidad de imaginar más de un lugar de enunciación en el que existimos -abuelo y nieta; artista y artista; inspirador y creador; origen y continuidad; sugerencia y elaboración, etc.- diversos espacios que espero materializar en la obra.

Sitúo la idea de *sugerencia* y *elaboración* como uno de los ejes centrales de mi trabajo; estas dos ideas definen certera y concisamente lo que está ocurriendo en él. El texto contiene cierta información y ciertas directrices que lo habitan en forma de proposición y mera sugerencia. Yo resuelvo qué tomo y qué no, qué me

---

<sup>10</sup> Idem.



es relevante y qué no y a partir de estas sugerencias elaboro una pieza, sea ésta un dibujo o un video.

Al romper con los códigos lingüísticos, al salir del sistema de comunicación escrita al audiovisual, las posibilidades se multiplican y es aquí en donde puedo hablar de lo intraducible -aquello que se resiste a ser decodificado, clasificado y traducido- que posee el espíritu del texto. El medio digital provee las herramientas necesarias para desarrollar mi propio lenguaje, un código comunicativo creado específicamente para dilucidar las sensaciones y experiencias que suscita el ejercicio de traducción. El uso de la intuición se aumenta, en palabras de Maharaj "se articula una liberación sintáctica y semántica que neutraliza la conciencia racional y nos transmite una experiencia no traducible, un conocimiento inestable y nebuloso."<sup>11</sup>

Estoy hablando de y desde un "entre", un espacio que se podría llamar metonímico<sup>12</sup>, es decir el flujo de información que hay entre el signo dado y el significante audiovisual que yo establezco. Resulta difícil hablar de este espacio intermedio, donde ocurre el paso de la *sugerencia* a la *elaboración*. No es un proceso que pueda puntualizar racionalmente, tiene un poco de reproducción, deducción, interpretación, escogencia, recontextualización, manipulación, renovación, creación; tomo estos elementos como los ingredientes de una receta, que entremezclados, forman finalmente algo material: un audiovisual.

Localizo mi práctica en este ejercicio de traducción y no-traducción, como un fragmento más de este hilo infinito. Lo intraducible es igual transmisible.

La lectura de los diarios, su traducción al español, y la elaboración de los videos a partir de los guiones, son procesos enmarcados en vaivenes mentales (diálogo con mi abuelo a partir de sus objetos), temporales (ir y venir de mi presente a su pasado), espaciales (habito entre fotografías, pinturas, dibujos y mapas), sensoriales (el hielo, la pipa, el sol, el frío, la naturaleza...) y teóricos. Una búsqueda por

---

<sup>11</sup> Maharaj. Sarat. Summary of the conference an Unknown object in uncountable dimensions: Visual Arts as knowledge production in the retinal arena.

<http://www.unia.es/artepensamiento03/ezine02/ezine09/nov03.html>

<sup>12</sup> La metonimia es una figura retórica que consiste en transferir el significado de una palabra o frase a otra palabra o frase que significa otra cosa, en virtud de que entre ellas hay una relación de contigüidad o cercanía lógica o semántica, es decir, de significado. O sea que aunque se trate de dos palabras o frases con significados distintos, entre estos existe un tipo de relación que posibilita la transferencia.

plasmar en el medio audiovisual un estado mental y psicológico específico. Los destellos de nuevas interpretaciones y representaciones, una dialéctica vivencial.

Entrar en dialogo con otro tiempo, perpetuar las memorias de mi abuelo, fundar una nueva realidad a partir de un escrito para otra realidad que ya no existe y que cambió, se transformó y derritió. Apropiarme de esa realidad como lo hizo él hace 50 años. ¿Somos mi trabajo y yo una más de sus representaciones?

Creo esta nueva realidad para darle un lugar a la memoria, para moverme con libertad y es en este lugar donde me hago indispensable y donde puedo jugar con todos los hilos del proceso. Invento un ambiente artificial para buscar revivir su experiencia. ¿Lo artificial sería tratar de imitarlo?

Evocarme a mi abuelo, evocarles una sensación, una visión: un paisaje de la memoria.

Bibliografía

Benjamin, Walter. The task of the translator. Illuminations, translated by Harry Zohn. Schocken Books, 1969. New York.

Barrena. Sara F. LA TRADUCCIÓN: UNA ACTIVIDAD CREATIVA. Noviembre 2001. Consultado en; <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>.

Bernal, Maria Clara. Anthropophagi as an Aesthetic Practice, An Approach to Contemporary Readings of Cannibalism in Visual Arts. University of Essex. Sept. 1999

Borges, Jorge Luis. Las Cosas. Elogio de la sombra. Emecé Editores S.A 1969 y 1996.

Derrida, Jacques. La Différance  
Conferencia pronunciada en la Sociedad Francesa de Filosofía, el 27 de enero de 1968, publicada simultáneamente en el Bulletin de la Societé française de philosophie (julio-septiembre, 1968) y en Theorie d'ensemble (col. Quel, Ed. de Seuil, 1968); en DERRIDA, J., Márgenes de la filosofía, traducción de Carmen González Marín (modificada; Horacio Potel), Cátedra, Madrid, 31998. Consultado en; [http://personales.ciudad.com.ar/Derrida/la\\_diff%C3%A9rance.htm](http://personales.ciudad.com.ar/Derrida/la_diff%C3%A9rance.htm)

Derrida, Jacques. What is a "Relevant" translation? Critical Inquiry 27 (2001) Pág. 174-200. Chicago.

Hulme Peter, Youngs Tim. Travel Writing. United Kingdom: Cambridge University Press. 2002

Kraus, Erwin. Erwin Kraus, El camino de la montaña. Diego Samper Ediciones. Bogotá. 1996

Kraus, Erwin. (1939, Junio) Ascenso a la Sierra Nevada de Santa Marta. Revista Pan No.31. Bogotá.

Kraus, Erwin. (1940, Mayo) El Huila no hollado. Revista Pan. No.36.

Kraus, Erwin, MEMORIA VIVA DE LA MONTAÑA COLOMBIANA  
Por: Pedro Reyes (1) Patricia Iriarte (2). Consultado en; <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/letra-p/paramo/erwin.htm>

Maharaj. Sarat. SUMMARY OF THE CONFERENCE AN UNKNOWN OBJECT IN UNCOUNTABLE DIMENSIONS: VISUAL ARTS AS KNOWLEDGE PRODUCTION IN THE RETINAL ARENA. Consultado en; <http://www.unia.es/arteypensamiento03/ezine02/ezine09/nov03.html>

Maharaj. Sarat "Perfidious Fidelity: The Untranslatability of the Other"

Global Visions, (London, Kala Press; INIVA, 1994) Consultado en;  
<http://www.iniva.org/entransit/essay/text.html>

Muntadas, Antoni. On Transaltion. text by Octavi Rofes  
Barcelona, ACTAR, Museu d'Art Contemporani, 2002.

Thoreau, Henry David. Walking. Selected writings on nature and  
liberty edited with an introduction by Oscar Cargill. New York:  
The Liberal Arts Press, c1952. 1862

Woolf, Virginia. Diario de una escritora. Edición Leonardo,  
Woolf. Lumen S.A. 1981